

Field Notes: Pukapukan Dictionary

192 I. Physiological processes and parts of body named by informant Pau:

abdomen	manava
adam's apple	kopu
amniotic bag	iko or kawu
amniotic fluid	lanupa
ankle	ponaponavae
anus	pu lemu or kanokano
armpit	keke
belch	wakamapui
bladder	lau matangi
brains	pe ulu as in the phrase "Ka ni o pe ulu la?" Have you no brains?
breast	wu
breast, upper part of	tua wu
breast, lower part of	alonga wu
breast, space between	va wu
breath	ao
bruise	weweu
buttocks	tua muli
calf of leg	kiko kau lilikinga or puku vae
cervix	wiwi
cheek	kaponga
chest	vakavaka or uma
chin	kauvae
chin, double	kolokolo
clitoris	yoko or talakelake
choke (on bone)	laoa
colon	taipili
congestion (windpipe)	kakikapi
crow's feet	ala mata
detumescence	toka
ear	talanga
erection of penis	makau te ale, or talanga
erection of clitoris	makau te yoko
eruption (skin)	kili mawune
eruption (tongue)	a
eye	mata
eyeball	ua mata
eye, iris	mouli or kano mata
eye, white of	kena mata

192 eye, pouch below

826 eye, pupil

face

faint

fallopian tubes

fat (body)

fetus

finger

finger, thumb

finger, index

finger, middle

finger, ring

finger, little

flatulence

flesh

foot

foot, sole of

foot, ball of

foot, arch of

foot, instep of

foot, heel of

forehead

foreskin

freckles

gall bladder

glans penis

halitosis

hand

hand, palm of

hand, back of

heart

hiccough

hymen

internal organs

intestine, small

kidney

knee

labia majore

labia minore

larynx

leg

lip, upper

lip, lower

liver

kalu

uli mata

mata, tupu, or ongaonga

ikotu

wakaki tinga (hurts when full)?

ngako

wita

mangamanga lima

mangamanga lima matus

mangmanga lima loa

mangamanga loto

mangamanga tolewu

mangamanga lewu

taeyu

kiko

papa vae

kili vae

kili mulivae

kili vokonga vae

tuā vae

mulimuli vae

lae

kili ule

yilayila

au

wakatala ule

ngengele

lima

alonga papa lima

tua papa lima

watu manava

tokamauli

kili pupuni te pu

ngakau

mangalongalo

kiko tua

tulivae

lau agutuwa

agutuwa lua

manga lua kopa

vae

lau agutu ki luga

lau agutu ki lalo

ata

192 lung	mama
826 lung, inspiration of	mimiti
lung, respiration of	pupuyi
membranes	kalava
milk of breast	wu
mole	mea tupuni
mons veneris	pali
mucus from the nose	pe iyu
nail, finger or toe	matitiku or maititiku
nape of neck	ua or ngati
nape of neck, fat below	tupanaka
navel	pito
navel cord	pito
nipple of breast	mata wu
nose	iyu
nostril	pongaponga iyu
oesophagus	e ala no te ngakau matua
os uterus	puwiwi
ovary	mape
palate	tua ngutu
penis	ule, kavi or niwi
penis, slack	ule mate, or ule malulu
placenta	wenua
pubic hair	kava
pulse, fast	koa vivili te uaua
pulse, slow	koa panapana te uaua
secretions, female	vale or lenga
semen	nene or kamonga
skin	kili
skin, wrinkles on	ala kili
spittle or saliva	yuvala
sputum	valinga kau
stomach	ngakau matua
stomach, rumblings of	ngalue
tears	yua mata or loi mata
temple	lawilawinga
testicles	layo
testicle gland	wua moko
thigh	tenga
throat	koikoiko
toe	mangamanga vae
toe, big	mangamanga vae matua
toe, second	mangamanga vae loa
toe, third	mangamanga vae lota

192 toe, fourth	mangamanga vae tolewu
826 toe, little	mangamanga vae lewu
toe, ball of	kili mangamanga vae
toes, space between	va mangamanga vae
tongue	alelo
tonsils	wolo manga (big yawn?)
urethra, male	yekenga mimi
urethra, female	pu mimi
uterus	moeaga tamaliki
uvula	pakiko
vagina	wu or tole
waist	taukupu
wind pipe	kaki

II. Names for various bones of the body recognized by informant Pau:

bones in each toe	ivi mangamanga vae
metatarsal bones of foot	ivi likiliki wononga
os calcis	ivi mulimuli vae
fibula	ivi ulu manu
tibia	ivi ulu matua
patella	ivi pupuni tulivae
femur	ivi tenga
ilium	ivi pulapula
thigh bone	ivi tenga
pelvis	ivi pali
backbone, spine	ivi papatua
caudal bone	ivi mulimuli or pulapula
vertebrae	wononga ivi papatua
ribs, floating or lower	ivi manunu
ribs, upper	ivi vakavaka
ribs, upper top section	ivi vakavaka ki lunga
ribs, upper middle section	ivi vakavaka ki lolotonu
ribs, lower section	ivi vakavaka ki lale
sternum	ivi matua no te vakavaka
clavicle	ivi pokoi
scapula	pokoivi
humerus	ivi pokolima
ulna	ivi ulu manu o te lima
radius	ivi wolo o te lima
elbow joint	ivi tuke lima
wrist joint	ivi wononga taulu lima
metacarpal bones	ivi papa lima

192 spinous process in verti-
826 brae

ivi kaykayo

neck vertibrae

ivi ua

atlas vertibra

ivi muli ulu

crown of skull

papa ulu

occipital region of skull

muli ulu

parietal region of skull

tau muli ulu

region about coronal suture

puyo ulu

sutures in skull

ngutu papa ulu

frontal bone

lae

frontal bone, upper section

tua lae

frontal bone, forehead

muamua lae

frontal-temporal ridges

tipi lae

frontal ridge (on which

ivi va mata

glabella located)

nasion

ivi manunu iyu

temple bones

tua mata

supra-orbital ridges

ivi kokotinga mata

outermost section of eye

ivi yikunga mata

socket

zygomatic arch

ivi tua kaponga

mastoid process

ivi tua talinga

nasal bone

ivi iyu

styloid process

ivi kaponga

lower mandible

ivi kauvae lalo

upper mandible

ivi kauvae lunga

hyal process

ivi alonga kauvae

muscle

yakali or uaua, described in
terms of the various bones
with which they articulate

artery, gland, vein

Uaua toto or uaua matua, de-
scribed according to the part
of the body. Uaua toto is the
precise name for an artery or
vein. Uaua matua is the pre-
cise term for a lymphatic
gland. It is believed that the
lymphatic glands are filled
with a type of water and not
with blood.

lendon

ivi tamo wononga

192 Names for the teeth are the same for upper and lower jaws:
826

wisdom tooth	ngao tautawa
first molar	te lua o te ngao
second molar	te ngao o te lolotonu
bicuspid	te ngao openga
canine	te ngao nio
incisor	te nio
two front upper incisors	te nio pala ta
upper set of teeth	atu ngao ki lunga
lower set of teeth	atu ngao ki lalo
milk teeth	te ngao tamaliki

192 III. Miscellaneous sexual terms:

833

839 sexual excitement	waka mitamita
cunilinguism	kai tole
fellatio	kai ule
berdache	wakawawine (descriptive)
buggery	tokotoko
masturbation	mulimuli to rub organs is milimili

192 IV. Types of sleep:

513

itching or scratching sleep	moe kinikini
bad sleep or nightmare	moe kino
restless sleep (as of a pregnant woman)	moe kinokino
to sleep on the side with legs folded over each other	moe kokopi
to sleep curled up	moe wakakukukuku
good deep sleep	moe leka
day-dreaming	moe manatu
to sleep with one eye open	moe mata tai
to sleep anxiously dream- ing of the morrow	moe wakamiti
to sleep sitting up	moe no
to sleep close to another person	moe wakapipiki
to sleep hugging another person	moe pulupulu

192	very deep sleep	moe nanau
513	to doze	moe wakatalianga
	to sleep standing	moe tu
	restless sleep	moe tuitui
	to sleep with head on knee	moe tulivae
	to walk in sleep	moe yaele
	to sleep on side with legs outstretched	moe yayae
	to sleep with arms against the sides (like a corpse)	moe yayako
	to sleep badly because of physical pain	moe yoya
	to sleep with eyes open	moe yiyila
	the sleep of a pregnant woman after unsatis- fying intercourse with her husband which may cause a miscarriage	moe yuayua
	to become possessed by a ghost during sleep	moe uluia
	to pretend to be asleep	moe wayiyila
	to move arms during sleep	moe wawa
	to sleep with one leg wound round another person	moe wakawiwi
	to be too excited to sleep	moe wawangu
	to sleep with legs spread apart	moe wewela
	to turn from side to side in sleep	moe witi
	fitful spasmodic sleep	moe wowowowo
	to turn over on side during sleep	moe wuli kaokao
	to sleep lying on the stomach	moe wuli pulou
	to sleep lying on the back	moe wuli wakevake
	to groan or talk in sleep	moe wunga